

---

## Histoire et cultures de la Chine (X<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s.)

Pierre Marsone

---



### Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/ashp/3966>

DOI : [10.4000/ashp.3966](https://doi.org/10.4000/ashp.3966)

ISSN : 1969-6310

### Éditeur

Publications de l'École Pratique des Hautes Études

### Édition imprimée

Date de publication : 1 septembre 2020

Pagination : 378-399

ISSN : 0766-0677

### Référence électronique

Pierre Marsone, « Histoire et cultures de la Chine (X<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s.) », *Annuaire de l'École pratique des hautes études (EPHE), Section des sciences historiques et philologiques* [En ligne], 151 | 2020, mis en ligne le 09 juillet 2020, consulté le 01 juillet 2023. URL : <http://journals.openedition.org/ashp/3966> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/ashp.3966>

---

HISTOIRE ET CULTURES DE LA CHINE (X<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> S.)

Directeur d'études : M. Pierre MARSONE

Programme de l'année 2018-2019 : *Lecture suivie et commentée de l'histoire de l'empire Khitan-Liao (Liaoshi) : le règne de Tianzuodi (1101-1124).*

Dans la continuité du travail entrepris depuis plusieurs années, nous poursuivons la traduction complète et commentée de l'*Histoire des Liao (Liaoshi 遼史)*. Nous avons pu ainsi parcourir vingt-huit années (1091-1118) des règnes des empereurs Daozong et Tianzuodi.

L'édition de la traduction commentée, prévue à moyen terme, ne pourra être réalisée qu'après l'achèvement d'une section majeure du *Liaoshi*, comme la chronologie (« Benji »), et un résumé présente un intérêt limité. C'est pourquoi nous avons préféré, comme les années précédentes, reproduire ici la traduction brute du texte, qui constitue en quelque sorte une édition partielle et provisoire du document final. Les seuls éléments du texte original qui ne figurent pas dans cette traduction sont les indications précises des jours à l'intérieur d'un mois, et ce dans le but d'alléger le texte.

*Liaoshi 遼史 (Histoire des Liao), chapitre 25 (第二十五卷), suite*

Ayant succédé à son grand-père Daozong en 1101, Taizuodi ne pense qu'à venger son père assassiné dans des intrigues de cour, et à chasser. Il ne mesure pas la montée en puissance des Jurchen, et se montre incapable de faire face à leur insurrection. Les pages qui suivent évoquent les principaux événements qui ébranlent subitement le fort et stable Empire khitan, et l'amènent au bord de sa ruine.

## 1091

La 7<sup>e</sup> année (Da'an 7, 1091), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur arriva au Huntongjiang 混同江. Au 2<sup>e</sup> mois, il se fixa au Yu'erpo 魚兒灤. Il fit donner aux pauvres de Weizhou 渭州 des bœufs de trait et des étoffes. Au 3<sup>e</sup> mois, il s'arrêta au Heilongjiang. Au 4<sup>e</sup> mois, l'administrateur adjoint des ordos han Yelü Guyu 耶律谷欲 fut affecté au contrôle des affaires du grand roi des Yishi 乙室大王. Au 5<sup>e</sup> mois, le 1<sup>er</sup> jour du mois, il y eut une éclipse de soleil.

Au 6<sup>e</sup> mois, l'empereur se fixa au Chileling. Des gens de Daotaling lui apportèrent un ancien vase tripode portant une inscription qui disait : « Pour dix mille ans et pour toujours qu'il soit utilisé comme un trésor (萬歲永為寶用)! ». Un envoyé des Ouïghours 回鶻 apporta en tribut des produits de son pays. Le contrôleur par interim des affaires du vice-roi de la capitale de l'Est Xiao Taowei 蕭陶隗 fut nommé administrateur des ordos khitan. La porte de la salle Duangong 端拱殿 fut détruite par un incendie. Au 7<sup>e</sup> mois, un envoyé des Ouïghours apporta des présents originaux (異物). L'empereur ne les accepta pas et, après lui avoir fait de généreux cadeaux, le renvoya. Au 8<sup>e</sup> mois, à cause des pluies diluviennes on arrêta la chasse. L'empereur alla à Qingzhou et visita le mausolée Qingling 慶陵. Au 9<sup>e</sup> mois, l'empereur rentra

à la capitale Suprême. Une délégation de 28 personnes dont Zheng Yuan 鄭元 et Zheng Xin 鄭心 ainsi que le moine Yingfan 應範 (lire : Mingfan 明範), envoyés par le Japon, apportèrent le tribut.

Au 10<sup>e</sup> mois, le roi du pays de Yan Yanxi 延禧 fut nommé grand maréchal de toute l'infanterie et de la cavalerie, et il reçut le contrôle de toutes les affaires des secrétariats du Nord et du Sud. Au 11<sup>e</sup> mois, l'empereur arriva à l'étang Ousidian 藕絲淀. [Au 12<sup>e</sup> mois], il fit un sacrifice vers le Muyeshan 木葉山.

### 1092

La 8<sup>e</sup> année (Da'an 8, 1092), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur alla à l'étang Shanyudian 山榆淀. Les chefs zubu 阻卜 vinrent se rendre. Au 3<sup>e</sup> mois, l'empereur se fixa à l'étang Talishedian 撻里舍淀. Il amnistia exceptionnellement les forçats de la capitale du Centre et de Yuzhou 蔚州. Au 4<sup>e</sup> mois, des chefs zubu apportèrent le tribut. Le chef des Tide 惕德 Hulizhi 胡里只 vint se rallier. Au 5<sup>e</sup> mois, l'empereur s'arrêta au col Chileling 赤勒嶺. Au 6<sup>e</sup> mois, un émissaire du pays de Xia qui avait été attaqué par les Song vint demander de l'aide. Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur chassa au Shaling 沙嶺. Au 9<sup>e</sup> mois, il se fixa au Ousidian. Des émissaires du Japon apportèrent le tribut.

Au 10<sup>e</sup> mois, on envoya des émissaires offrir à Song de la viande séchée de cerf. On fit ravitailler la population affamée de la région Nord-Ouest. Le Zubu Mogusi 磨古斯 ayant tué le chambellan des insignes impériaux (金吾) Tugusi 吐古斯 et s'étant révolté, on envoya le *tuli* des Six tribus xi 奚六部秃里 Yelü Guosan 耶律郭三 lever des troupes chez tous les peuples Fan 蕃 pour le réprimer. Le grand ministre du Sud Wang Jing 王經 mourut. Le juge de gauche Yelü Nieli fut nommé comm imp de Zhangshengjun 彰聖軍 (Yingzhou 郢州). Au 11<sup>e</sup> mois, le vice-secrétaire [du Sud] Wang Shidun 王是敦 fut chargé de cumuler par interim la direction des affaires du secrétariat [du Sud], le conseiller par intérim aux affaires politiques Han Zirang 韓資讓 fut nommé conseiller aux affaires de l'État et l'administrateur des ordos han, le Xi 奚 Huilibao 回離保, fut nommé contrôleur des affaires du grand roi des Six tribus xi. Les crues à Tongzhou 通州 (Anyuanjun 安遠軍) ayant endommagé les récoltes, on envoya un émissaire pour venir en aide à la population. Le grand roi du Nord Helu 合魯 mourut.

Cette année-là, on reçut 53 docteurs *jinsi*, dont Guan (lire : Kou 寇) Zunwen 冠尊文.

### 1093

La 9<sup>e</sup> année (Da'an 9, 1093), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur arriva au Huntongjiang. Au 2<sup>e</sup> mois, Mogusi attaqua [les Khitan]. Au 3<sup>e</sup> mois, alors que le commissaire à la répression du Nord-Ouest Yelü Alusaogu 耶律阿魯掃古, ayant poursuivi Mogusi, rentra, le directeur de l'armée Xiao Zhangjiu 蕭張九 fut intercepté par les brigands et leur livra combat mais n'eut pas l'avantage. Les armées des Deux Shiwei 二室韋, des Yela 拽刺, du siège du roi du Nord et des pâturages Teman 特滿群牧 furent mises en pièces.

Au 4<sup>e</sup> mois, une rosée douce étant tombée à Xingzhongfu 興中府, on envoya un émissaire faire une offrande au Bouddha et régaler les moines. L'empereur chassa aux Xishan. Au 6<sup>e</sup> mois, l'empereur se fixa à Sanshuiyuan 散水原. Le commissaire impérial de Liaoxingjun 遼興軍 (Pingzhou) Rongge 榮哥 fut nommé grand roi du

Sud, et le contrôleur des affaires du juge de gauche Yelü Tuduo 耶律吐朶 fut nommé juge de gauche. Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur arriva au Heiling 黑嶺. On envoya un émissaire amener à Koryo des moutons. Au 9<sup>e</sup> mois, on ravitailla les pauvres de la région Nord-Ouest.

Au 10<sup>e</sup> mois, les services compétents rapportèrent que Mogusi était venu voir le commissaire à la répression du Nord-Ouest Yelü Tabuye 耶律撻不也 en feignant de se rendre, et qu'il avait profité de l'absence de défense pour attaquer, provoquant notamment la mort de Tabuye. Le Zubu Wuguzha 烏古札 s'était révolté, et les Dalidi 達里底 et les Basimu 拔思母 s'étaient emparés du col de Daotaling 倒塌嶺. On envoya des émissaires pour la conscription dans toutes les régions. Le grand roi du Sud Temo 特抹 fut nommé associé au contrôle des affaires du vice-roi de la capitale du Sud, et Zhengjianu 鄭家奴 reçut l'ordre d'emmener des troupes en renfort à Daotaling. L'empereur se fixa au Ousidian. Il nomma le juge de gauche Yelü Tuduo 禿朶 et l'inspecteur général des terrains de chasse impériaux (圍場都管) Saba 撒八 directeurs de l'armée en marche de la région Nord-Ouest. L'empereur ordonna de donner trois mille chevaux aux Wugu 烏古部. Les services compétents rapportèrent que le chef des Zubu Xiadi 轄底 avait fait une razzia dans les pâturages Xilu 西路 (du Nord-Ouest). On fit ravitailler les pauvres de la région Nord-Ouest. Le roi du pays de Yan Yanxi ayant eu un fils, on fit une amnistie générale et les membres du clan de la concubine furent tous promus d'un degré. Le lettré auxiliaire du Secrétariat Zhao Tingmu 趙廷睦 fut nommé conseiller aux affaires de l'État et contrôleur adjoint des affaires du secrétaire du Sud. Le gouverneur militaire des Wugu Dilie 烏古敵烈 Xiao Xiuge 蕭朽哥 remporta la victoire sur la coalition des Zubu. Un envoyé de Song vint annoncer le décès de l'impératrice, Dame Cao 曹 (lire : Gao 高), et l'on dépêcha un émissaire pour célébrer l'offrande funèbre. L'empereur ordonna d'agrandir les réserves (d'eau) pour prévenir les sécheresses. Au 11<sup>e</sup> mois, Temo et d'autres présentèrent un mémoire pour annoncer la victoire sur les Zubu. Au 12<sup>e</sup> mois, un émissaire de Song vint apporter des objets qui avaient appartenu à l'impératrice mère.

#### 1094

La 10<sup>e</sup> année (Da'an 10, 1094), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur arriva à la chasse de printemps. Les Tide apportèrent le tribut. Wuguzha et les autres vinrent se rendre mais les deux tribus des Dalidi et des Basimu lancèrent une offensive et le directeur de l'armée des Quatre victoires (四捷軍) Temo y laissa la vie.

Au 2<sup>e</sup> mois, suite à la victoire sur les Zubu, on récompensa les [soldats] méritants. Le commissariat à la répression du Sud-Ouest annonça la victoire dans la répression des Basimu. Paiya 排雅, Puli 僕里, Tongge 同葛, Hugu 虎骨 et Pugno 僕果 vinrent se rendre. Les Dalidi attaquèrent. Au 3<sup>e</sup> mois, le 1<sup>er</sup> jour du mois, il y eut une éclipse de soleil. Le vice-administrateur de la région Sud-Ouest Xiao Aludai 蕭阿魯帶 annonça par un mémoire la victoire dans la répression des Dalidi. Au 4<sup>e</sup> mois, les Tide Mengdesi 萌得斯, Laogude 老古得 et les autres vinrent se rallier avec leurs troupes, et l'empereur ordonna qu'ils se réinstallent sur leur lieu d'origine. L'empereur se fixa à l'étang Pingdian 平淀 au nord de Chunzhou. Le commissaire impérial des Wugu Yelü Chenjianu 耶律陳家奴 rapporta sa victoire sur les Chazhala 茶扎刺 (Jadaran). Le contrôleur des affaires du secrétaire du Nord Yelü Wotela 耶律斡特刺 fut nommé

*dutong*, le juge [de gauche] Yelü Tuduo 耶律秃朵 *vice-dutong* et le général supérieur de la garde Longhu Yelü Hulü 耶律胡呂 directeur de l'armée pour réprimer Mogusi, et on envoya le commissaire du Jiqingong 積慶宮 (ordo de Shizong) Xiao Jiuli 蕭亂里 superviser le combat. [Xiao] Xiuge 朽哥 rapporta que la tribu des Poliba 頗里八部 avait attaqué et qu'il les avait défaits. On dispensa de taxes pour un an les réfugiés de Yutian et Miyun.

Au [4<sup>e</sup>] mois intercalaire, on distribua de l'argent aux pauvres de la région Nord-Ouest. Les Dalidi et les Basimu vinrent se rendre. Au 5<sup>e</sup> mois, l'empereur se fixa au col Chileling. On ordonna de recenser les chevaux. Le commissariat à la répression du Nord-Ouest annonça que les Dilie et d'autres avaient attaqué, que le bureau du gouverneur militaire avait dépêché des troupes pour les combattre et n'avait pas eu l'avantage, mais que le commissariat à la répression du Nord-Ouest les avait frappés et défaits avec ses troupes, et que le *taishi* du campement Dunmugong 敦睦宮 (de Lihu) Yelü Ainu 耶律愛奴 et son fils y avaient laissé la vie. Le contrôleur des affaires du *sānggūm* des Oncles de la Nation Xiao Alie 蕭阿烈 fut adjoint à la direction de l'armée en marche du Nord-Ouest. Au 6<sup>e</sup> mois, un émissaire de Song vint remercier pour l'offrande funèbre. Le gouverneur militaire des Wugu Dilie ayant commis une faute, il fut démis de ses fonctions. Les Heliege 和烈葛 et d'autres vinrent offrir des présents. Les Tide apportèrent le tribut. On interdit que les populations des frontières se marient avec les tribus Fan (蕃部).

Cet été-là, Wang Un 王運 de Koryo étant mort, un émissaire envoyé par son fils Uk 昱 vint annoncer la nouvelle et on envoya un émissaire apporter des cadeaux funéraires. Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur chassa au Chishan. Ce mois-là, les Zubu et d'autres pillèrent Daotaling et emmenèrent tous les chevaux des élevages de la région ouest. Le gouverneur militaire de la région Nord-Ouest Yelü Shiliu 耶律石柳 les poursuivit avec ses troupes, récupéra tout leur butin et revint. Au 9<sup>e</sup> mois, le grand roi du Sud Temo fut nommé secrétaire du Sud. Tous les chefs des Dilie vinrent se rendre, et leur faute fut pardonnée. Ce mois-là, Wotela défit Mogusi. Au 10<sup>e</sup> mois, l'empereur se fixa à l'étang Ousidian. En vertu des mérites acquis par l'administrateur adjoint de la région au nord des montagnes Xiao Aludai dans la répression des Dalidi, celui-ci fut promu général supérieur de la garde Jinwu. Le gouvernement militaire de la région Nord-Ouest amena à la cour les chefs zubu Paisage 拍撒葛 et Pulu 蒲魯 qu'il avait fait prisonniers. Au 11<sup>e</sup> mois, le Tide Tonggua 銅刮 et le Zubu Dilie 的烈 vinrent se rendre. Les Dalidi et les Basimu attaquèrent à nouveau et l'administrateur adjoint de la région au nord des montagnes Aludai les attaqua et les vainquit.

Au 12<sup>e</sup> mois, comme Sun Bin 孫賓 de Sanhexian 三河縣 et sa femme avaient tous deux atteint l'âge de cent ans, leur maisonnée fut dispensée d'impôt. Le conseiller aux affaires de l'État Zhao Tingmu fut nommé cumulant à au contrôle adjoint des affaires du secrétariat [du Sud], et le secrétaire adjoint Wang Shiru 王師儒 conseiller aux affaires de l'État cumulant le contrôle adjoint des affaires du secrétariat<sup>1</sup>. L'empereur ordonna de recenser les officiers méritants et ceux qui étaient morts au combat dans la région Nord-Ouest, et de leur donner des titres civils. Il décréta de changer de

1. Le texte doit comporter une erreur. Il est peu probable qu'il y ait simultanément deux contrôleurs adjoints du secrétariat du Sud.

nom d'ère l'année suivante. Les peines de tous les condamnés à une peine inférieure à la peine de mort furent diminuées, et les pauvres furent exemptés de taxes. Le gouvernement militaire de la région Nord-Ouest annonça la victoire dans la répression de Mogusi.

Liaoshi 遼史 (*Histoire des Liao*), chapitre 26 (第二十六卷)

1095

La 1<sup>re</sup> année de l'ère Shouchang 壽昌 (Shoulong<sup>2</sup> 1, 1095), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur arriva au Huntongjiang. Le commissariat à la répression du Sud-Ouest rapporta que les Basimu avaient attaqué et que Xiao Aludai et les autres les avaient défaits. On ravitailla les pauvres de Fengshengzhou 奉聖州. Au 2<sup>e</sup> mois, l'empereur accorda de l'argent aux pauvres des deux Pishi de gauche et de droite. Un émissaire de Koryo apporta le tribut. Puis l'empereur se fixa au lac Yu'erpo. Au 3<sup>e</sup> mois, l'empereur fit donner de la soie aux pauvres de la région Nord-Est.

Au 4<sup>e</sup> mois, Wotela rapporta une victoire dans la répression des Yedugua 耶睹刮. Un émissaire des Jurchen apporta le tribut. On recensa les officiers méritants. Au 5<sup>e</sup> mois, le juge de gauche Yelü Tuduo fut nommé *tiyin*, et le *xuanhuishi* 宣徽使 de la capitale du Sud Yelü Temo grand roi du Nord. On donna à titre posthume aux morts au combat des titres officiels. L'empereur se fixa au col Teliling 特禮嶺 (Chileling?). Au 6<sup>e</sup> mois, le contrôleur des affaires du grand roi des Six tribus Xi Huilibu 回里不 (Huilibao) fut nommé grand roi de sa tribu, le conseiller aux affaires de l'État par intérim Zhao Xiaoyan 趙孝嚴 fut nommé administrateur des ordos han, et l'inspecteur général des terrains de chasse impériaux Saba fut promu grand général zhenguo pour ses mérites dans la répression des Zubu. Les chefs zubu Tulidi 秃里底 et Tumuge 圖木葛 apportèrent le tribut. Au 7<sup>e</sup> mois, le chef zubu Mengdasi 猛達斯 et d'autres apportèrent le tribut. L'empereur chassa au Shaling. Les Poliba vinrent se rallier en apportant des produits de leur terroir. Wotela annonça la victoire sur Mogusi. Au 9<sup>e</sup> mois, l'empereur fit une offrande au Muyeshan. Il ordonna que les artilleurs et arbalétriers de la capitale de l'Ouest forment les Han de l'armée du Nord-Ouest.

Au 10<sup>e</sup> mois, l'empereur s'arrêta au Ousidian. Le *linyā* du Nord Yelü Dabeinu 耶律大悲奴 fut nommé juge de droite. Le conseiller aux affaires de l'État Wang Shiru fut nommé vice-secrétaire [du Sud], et l'administrateur des ordos han Zhao Xiaoyan conseiller aux affaires de l'État. On recensa les officiers qui avaient acquis des mérites dans la répression des Zubu. Au 11<sup>e</sup> mois, un émissaire des Jurchen offrit des chevaux. Le *dutong* Wotela fut nommé commissaire à la répression du Nord-Ouest et reçut le titre de roi de la commanderie de Qishuijun 漆水郡王. Le pays de Xia apporta un sūtra bouddhique sur feuilles de palmier. Wang Uk de Koryo étant

2. L'ère s'appelait initialement Shouchang. Il est improbable que Daozong ait pris pour un nom d'ère un caractère du nom de l'empereur Shengzong. Mais le nom Shouchang (Longxu) a été taboué dans l'empire jurchen des Jin car la mère de Shizong, Qinci huanghou 欽慈皇后, élevée au titre d'impératrice rétroactivement par son fils, s'appelait Shouchang de son nom chinois. L'historien des Jin Chen Daren a respecté ce tabou, ce qui a influencé tous les documents ultérieurs jusqu'à l'actuelle Histoire des Liao. Voir Qiu Jingjia 邱靖嘉, « Liao Daozong Shouchang nianhao tanyuan » 遼道宗壽昌年號探源, *Zhonghua wenshi luncong* 中華文史論叢, 4 (2014), p. 211-228.

gravement malade, [la cour kitan] ordonna à son oncle [Ong 颯] de diriger par intérim les affaires du pays. Au 12<sup>e</sup> mois, le contrôleur des affaires du secrétariat du Nord Yelü Asi 耶律阿思 fut nommé secrétaire du Nord.

Cette année-là, on reçut 130 docteurs, dont Chen Hengfu 陳衡甫.

### 1096

La 2<sup>e</sup> année (Shouchang / Shoulong 2, 1096), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur arriva à la chasse de printemps. Le commissariat à la répression du Nord-Ouest réprima les Basimu et les défit. L'empereur se fixa à Senisi 瑟尼思. [L'État] acheta des bœufs [de trait] pour les donner aux pauvres des tribus Wugu, Dilie et Weiwugu 隈烏古. Au 2<sup>e</sup> mois, on ravitailla les Damalibiegu 達麻里別古部. Au 4<sup>e</sup> mois, on ravitailla l'armée de la frontière nord-ouest. Au 6<sup>e</sup> mois, l'empereur se fixa à Salinai 撒里乃. Au 7<sup>e</sup> mois, les Zubu apportèrent le tribut. L'empereur chassa au Chishan. Au 8<sup>e</sup> mois, les Poliba amenèrent des chevaux. Au 9<sup>e</sup> mois, on ordonna le transfert des Wugu Dilie sur la rivière Wunashui 烏納水 (Onon?) pour qu'ils contrent les attaques venant de la frontière nord. Au 10<sup>e</sup> mois, l'empereur s'établit au Ousidian. Un envoyé de Koryo apporta le tribut. Au 12<sup>e</sup> mois, Wotela réprima les Meiliji 梅里急 (Merkits) et les défit. Le grand ministre du Sud Yelü Duoluwo 耶律鐸魯斡 se retira. Xiao Tabuye fut nommé grand ministre du Nord et Yelü Dabeinu 耶律德溫 chef des armées (殿前都點檢). Le pays de Xia amena des prisonniers Song.

### 1097

La 3<sup>e</sup> année (Shouchang / Shoulong 3, 1097), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur arriva à la chasse de printemps. En vertu de ses mérites, le commissaire impérial des Wugu Yelü Chenjianu fut promu *puye* de droite du Secrétariat impérial. L'empereur s'établit au Shuangshan 雙山. Au 2<sup>e</sup> mois, la capitale du Sud étant inondée, on envoya un émissaire pour la ravitailler. Au [2<sup>e</sup>] mois intercalaire, le chef zubu Mengsage 猛撒葛, le chef nianbage 粘八葛 Tugusa 秃骨撒 et le chef meiliji Huluba 忽魯八, demandant à recouvrer leurs terres, apportèrent des produits de leur pays. Cela leur fut accordé.

Au 3<sup>e</sup> mois, le prince de Yan Yanxi eut un fils. L'empereur lui donna le nom de Talu 撻魯 (« Verre à boire »). Le père de la concubine, Changge 長哥, fut promu général supérieur de la garde des portes de gauche et reçut un traitement sur les fonds publics. Ce printemps [au 2<sup>e</sup> mois intercalaire], Wang Uk de Koryo mourut.

Au 4<sup>e</sup> mois, le grand ministre du Sud Zhao Tingmu fut écarté au poste de contrôleur des affaires de Xingzhongfu et le conseiller aux affaires de l'État Niu Wenshu 牛溫舒 reçut en cumul le poste de contrôleur adjoint des affaires du secrétariat [du Sud]. Au 5<sup>e</sup> mois, Wotela réprima les Zubu et les défit. L'empereur s'établit à Salinai.

Au 6<sup>e</sup> mois, l'empereur ordonna qu'on arrête d'utiliser les chars et les chevaux de relais de poste pour apporter les céréales en tribut. Il ordonna qu'à l'installation du campement annuel d'hiver les fonctionnaires inférieurs aux grands ministres ne réquisitionnent plus le peuple pour construire les habitations. Les gens de Xia ayant annoncé que Song fortifiait ses places stratégiques, on envoya un émissaire chez les Song pour leur enjoindre de faire la paix avec Xia. L'administrateur des campements khitan Yelü Wuye 耶律吾也 fut nommé grand roi du Sud. Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur chassa au Heiling. Au 8<sup>e</sup> mois, le chef des Pulumaoduo 蒲盧毛朵部 vint se rallier avec son peuple. Le jour *yisi*, une comète fut visible à l'ouest. Au 9<sup>e</sup> mois, l'empereur



s'établit au Ousidian. Le commissaire impérial de Wudingjun Liang Yuan 梁援 fut nommé administrateur des ordos han. Wotela annonça une victoire dans la répression des Meiliji. Un chef des Wuguo 五國部 apporta le tribut. Au 10<sup>e</sup> mois, le commissaire à la répression du Nord-Ouest Wotela fut nommé grand ministre du Sud.

Au 11<sup>e</sup> mois, les Pulumaoduo apportèrent le tribut. On dépêcha une « voiture de repos » (安車) pour faire venir à la cour le moine du Yiwulüshan 醫巫閭山 Zhida 志達. Le vice-roi de la capitale du Centre Han Zirang 韓資讓 fut nommé contrôleur des affaires du secrétariat et le contrôleur adjoint aux affaires du secrétaire du Sud Xiao Yaoshinu 蕭藥師奴 fut nommé contrôleur du juge de droite. Le gouvernement militaire de la région Nord-Ouest annonça une victoire sur les Meiliji.

### 1098

La 4<sup>e</sup> année (Shouchang / Shoulong 4, 1098), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur arriva au Yu'erpo. On déplaça les pauvres des Zubu et d'autres peuples en-deçà des montagnes. Un émissaire envoyé par les Song vint offrir des brocarts.

Au 3<sup>e</sup> mois, l'empereur visita Chunzhou 春州. Les services concernés rapportèrent que les eaux du fleuve Jaune étaient claires. Au 4<sup>e</sup> mois, on arrêta la chasse à cause de la pluie. Au 5<sup>e</sup> mois, Naye 那也 annonça une victoire aux frontières nord. L'empereur se fixa à Salinai. Au 6<sup>e</sup> mois, un émissaire du pays de Xia attaqué par les Song vint demander de l'aide. Le commissaire impérial de Liaoxingjun (Pingzhou / Lulong) Nieli 涅里 fut nommé *tiyin* 惕隱, et l'ancien contrôleur des affaires du *tiyin* Yelü Guosan fut nommé gouverneur militaire de la capitale du Sud. Le conseiller aux affaires de l'État Niu Wenshu reçut en cumul le contrôle des affaires du vice-roi de la capitale du Centre. Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur arriva au Heiling. Au 10<sup>e</sup> mois, l'empereur s'établit au Ousidian. Le grand ministre Wotela reçut en cumul l'administration des ordos khitan pour former le prince du pays de Yan Yanxi.

Au 11<sup>e</sup> mois, le contrôleur des affaires du juge de droite Xiao Yaoshinu et le lettré auxiliaire du Secrétariat Yelü Yan furent envoyés chez les Song pour leur intimer de faire la paix avec Xia. Un autre envoyé de Xia vint demander de l'aide. Au 12<sup>e</sup> mois, on célébra pour le prince du pays de Yan Yanxi la cérémonie de la Renaissance (再生禮) et on amnistia exceptionnellement les condamnés sur 300 lis à la ronde.

### 1099

La 5<sup>e</sup> année (Shouchang / Shoulong 5, 1099), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur arriva au Yu'erpo. Il demanda à Li Qianshun du pays de Xia de combattre les Basimu et autres tribus. Au 5<sup>e</sup> mois, Yaoshinu et les autres revinrent de leur mission chez les Song et annoncèrent que les Song avaient arrêté la guerre. L'empereur visita le mausolée Qianling 乾陵 (mausolée de Jingzong). Le grand ministre du Sud Wotela se vit confier le cumul des charges de commissaire à la répression du Nord-Ouest et de *dutong* de l'armée du Palais (禁軍). L'empereur s'établit à Yanliuhu 沿柳湖. Au 6<sup>e</sup> mois, le grand roi des Six tribus xi Huilibao fut nommé administrateur des ordos khitan, et le contrôleur des affaires du juge de droite Xiao Yaoshinu *linya* du Sud, cumulant le contrôle des affaires de l'administration des ordos khitan. Des chefs des Wuguo vinrent en audience. Les Zubu apportèrent le tribut. Le commissaire de l'ordo Xingshengong 興聖宮 (de Shengzong) Yelü Haojianu 耶律郝家奴 fut nommé juge de droite.



Au 7<sup>e</sup> mois, le chef des Tide Tudi 禿的 et d'autres apportèrent le tribut. L'empereur arriva au mont Da Laogu shan 大牢古山. Au 9<sup>e</sup> mois intercalaire, l'empereur s'établit à Dulujin 獨廬金. Au 10<sup>e</sup> mois, un envoyé du roi de Koryo vint demander l'investiture. Wotela rapporta une victoire dans la répression des Yedugua. Le contrôleur adjoint des affaires du vice-roi de la capitale du Sud Xiao Delidi 蕭得里底 fut nommé contrôleur des affaires du secrétariat du Nord. Guo Zhizhang 郭知章 et Cao Ping 曹平 envoyés par les Song apportèrent le paiement. On fit ravitailler la population affamée de Liaozhou et on la dispensa de taxes pour un an.

Au 11<sup>e</sup> mois, on fit ravitailler les deux Jiu du Sud et du Nord (南北二糶). Un émissaire du pays de Xia vint remercier pour l'abandon des combats par les Song. Au 12<sup>e</sup> mois, le conseiller aux affaires de l'État Zhao Xiaoyan fut nommé administrateur des ordos han et l'administrateur des ordos han Liang Yuan fut nommé commissaire impérial de Liaoxingjun.

### 1100

La 6<sup>e</sup> année (Shouchang / Shoulong 6, 1100), au 1<sup>er</sup> mois, le grand roi du Sud Yelü Wuye mourut. Tukaiqi 禿開起, retiré de la fonction de *taishi*, fut nommé grand roi des Six tribus xi. L'empereur arriva à la chasse de printemps. Wotela amena Mogusi qu'il avait fait prisonnier. L'empereur ordonna qu'on s'enquière des souffrances du peuple.

Au 2<sup>e</sup> mois, le commissaire impérial des Wugu Chenjianu fut nommé grand roi du Sud. Mogusi fut démembré en public. L'empereur fit distribuer de la soie aux pauvres de la tribu Wuyuan 五院. Un émissaire de Song annonça la mort du souverain des Song Xu 煦 (Zhezong), et l'accession au trône de son frère cadet Ji 佶 (Huizong). Le jour-même, on dépêcha un émissaire pour l'offrande funèbre. Au 3<sup>e</sup> mois, on assouplit l'interdiction d'entrer dans les forêts des montagnes de Shuozhou. Au 4<sup>e</sup> mois, le jour *dingyou*, 1<sup>er</sup> jour du mois, il y eut une éclipse de soleil. L'empereur arriva au Tanshan 炭山. Au 5<sup>e</sup> mois, les Wugu réprimèrent les Chazhala et les défirent. L'administrateur des ordos han Zhao Xiaoyan mourut. L'empereur s'établit au Nagepo 納葛灤. Un émissaire des Song vint offrir des vêtements ayant appartenu à l'empereur défunt. Le vice-roi de la capitale de l'Est Helusaogu 何魯掃古 fut nommé *tiyin* et le *xuanhuishi* du Sud Xiao Changge fut nommé administrateur des ordos han.

Au 6<sup>e</sup> mois, on envoya un émissaire féliciter le maître de Song. Comme les services avaient écrit « accéda au trône » au lieu de « prit la succession », l'empereur ordonna de limoger les fonctionnaires dépendant du grand ministre Zheng Xu 鄭顥. Il relégua Xu au poste de contrôleur des affaires de Xingzhongfù, Han Zirang fut nommé commissaire impérial de la garnison de Chongyijun 崇義軍 (Yizhou 宜州, Jinzhou) et le vice-président du censorat Han Junyi 韓君義 fut nommé commissaire impérial de Guangshunjun 廣順軍 (Yizhou 懿州, Fuxin). Un chef zubu apporta le tribut. On dépêcha des émissaires trancher les affaires en souffrance dans les [régions des] cinq capitales. Le commissaire impérial de Liaoxingjun Liang Yuan fut nommé secrétaire adjoint [du Sud]. Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur arriva au Shaling. Les tribus Yedugua firent une incursion dans la région Nord-Ouest. Au 8<sup>e</sup> mois, Wotela avec ses troupes les attaqua, les défît et un émissaire vint apporter les captifs et le butin. Au

9<sup>e</sup> mois, on fit une offrande (望祠) au Muyeshan. L'empereur s'établit au Ousidian. Au 10<sup>e</sup> mois, le secrétaire-adjoint Wang Shiru fut chargé de superviser la compilation des annales de l'empire. Tous les chefs des Wuguo apportèrent le tribut.

Au 11<sup>e</sup> mois, comme chez Tian Shirong 田世榮 de Tiandejun 天德軍 trois générations vivaient sous le même toit, l'empereur ordonna de donner à [Tian Shirong] un poste dans l'administration et un de ses fils fut nommé *zhihou* du Sanbanyuan (三班院祇候). L'empereur ordonna au moine Zhida du Yiwulüshan d'édifier un autel dans le palais intérieur. Un émissaire du roi du pays de Xia Li Qianshun demanda une princesse en mariage.

Au 12<sup>e</sup> mois, un émissaire des Jurchen apporta le tribut. Le contrôleur des affaires du juge de gauche Haojianu fut nommé *liny*a du Nord. L'empereur ordonna au prince de Yan Yanxi de recenser et d'inscrire dans les registres les fonctionnaires militaires inférieurs au grade de grand général. Les Tieli 鐵驪 apportèrent le tribut. Un émissaire des Song apporta des remerciements. L'empereur était souffrant.

Cette année-là, [le fils aîné U 侯 de]<sup>3</sup> Wang Ong 王顥 de Koryo fut nommé duc du pays de Sanhan 三韓. On reçut 87 docteurs, dont Kang Bingjian 康秉儉.

### 1101

La 7<sup>e</sup> année (Shouchang / Shoulong 7, 1101), au 1<sup>er</sup> mois, surmontant sa maladie, l'empereur tint audience dans la salle Qingfengdian 清風殿 pour y recevoir les vœux des fonctionnaires et des émissaires de tous les pays. Ce soir-là, des nuées blanches semblables à des bandes de soie descendirent du ciel. Des nuages noirs se levèrent au nord-ouest et s'envolaient vigoureusement et bruyamment. Au nord, on voyait des vapeurs vertes, rouges, noires et blanches qui descendaient en s'entremêlant. L'empereur arriva au Huntongjiang. Le jour *jiayu*, il mourut dans le campement, âgé de 70 ans. Par testament il avait désigné le prince de Yan Yanxi pour lui succéder. Au 6<sup>e</sup> mois, on lui donna le nom honorifique posthume de Rensheng daxiao Wen huangdi 仁聖大孝文皇帝 et le nom de temple de Daozong.

L'éloge dit :

Daozong, lors de son accession au trône, demanda qu'on lui parlât directement. Il consulta [ses ministres] sur la voie du gouvernement, encouragea l'agriculture et développa les écoles. Il vint en aide aux victimes des calamités et prit soin des populations en difficulté. Tout cela est magnifique et admirable.

Quant au fait qu'il ait laissé appliquer des ordres provenant de calomnieux, récompensé toujours plus des dénonciateurs [malveillants], laissé prospérer une foule de personnages pervers et concourir les malfaisants, au point d'atteindre sa propre chair, de mettre en danger le trône impérial lui-même et d'entraîner la perte des hommes droits, que les tribus se soient révoltées et que les troupes d'élites n'aient pas eu de répit, que l'empereur ait regalé 360 000 moines dans une année ou organisé la tonsure de 3 000 moines en un jour, qu'il ait seulement dispensé de petites faveurs et négligé de prendre en compte de qui est essentiel [pour l'État], cela permet-il encore de parler d'un [bon] gouvernement?

3. Wang Ong n'a toujours pas été investi roi de Koryo par les Khitan, et l'année précédente il a demandé un titre. Il doit donc s'agir de Wang Ong lui-même.

Liaoshi 遼史 (*Histoire des Liao*), chapitre 27 (第二十七卷)

L'empereur Tianzuo avait pour nom personnel Yanxi 延禧, son surnom [khitan] était Yanning 延寧 et son nom khitan Aguo 阿果. Il était le petit-fils de Daozong. Son père était l'empereur Shunzong daxiao shunsheng huangdi 大孝順聖皇帝 et sa mère dame Xiao, impératrice Zhenshun huanghou 貞順皇后. Il naquit en Dakang 1 (1075). À six ans il reçut le titre de prince de Liang avec la fonction de *taiwei* et de président du grand secrétariat impérial 中書令. Trois ans plus tard, il fut promu prince du pays Yan. En Da'an 7 (1091), il contrôlait toutes les affaires des secrétariats du Nord et du Sud avec la fonction de président du département des affaires de l'État (尚書令) et fut nommé grand maréchal de tous les fantassins et toute la cavalerie.

La 7<sup>e</sup> année de l'ère Shoulong (Shouchang / Shoulong 7, 1101) au 1<sup>er</sup> mois, le jour *jiayu*, Daozong mourut. En vertu du testament, [Tianzuo] monta sur le trône. Tous les ministres lui offrirent le titre honorifique d'empereur Tianzuo 天祚.

Au 2<sup>e</sup> mois, le 1<sup>er</sup> jour du mois, le nom de l'ère de règne fut changé en Qiantong 乾統 et il y eut une amnistie générale. L'empereur décréta que les victimes des calomnies de Yelü Yixin 耶律乙辛 retrouvent leurs titres, que les personnes réduites en esclavage soient affranchies, que les personnes bannies reviennent. On envoya des émissaires annoncer le deuil à Song ainsi qu'à Xi Xia et Koryo. Le grand ministre du Nord Xiao Wuna 蕭兀納 fut nommé commissaire impérial de Liaoxingjun et reçut le titre de *taifu*. Au 3<sup>e</sup> mois, l'empereur ordonna aux services concernés que les ministres se partagent la maisonnée de Zhang Xiaojie 張孝傑. Il invita le moine Fayi 法頤 pour donner les ordinations dans le palais intérieur.

Au 4<sup>e</sup> mois, c'était la sécheresse. Au 6<sup>e</sup> mois, l'empereur arriva à Qingzhou. La délégation de Wang Qian 王潛 envoyée par les Song vint faire l'offrande funèbre. Les émissaires de Koryo et du pays de Xia vinrent apporter les condoléances et faire l'offrande funèbre. Le grand ministre du Sud Wotela fut nommé secrétaire du Sud. L'impératrice Yide 懿德 reçut le titre posthume d'impératrice Xuanyi 宣懿. Le prince des pays de Song et de Wei Heluwo 和魯斡 fut nommé grand maréchal de toute l'infanterie et la cavalerie. Le roi de la commanderie de Beipingjun 北平郡 (Qinhuangdao) Chun 淳 (fils de Heluwo) fut promu prince de Zheng. Le secrétaire du Nord Yelü Asi fut promu *yuyue*. On inhuma l'empereur Rensheng daxiao Wen huangdi et l'impératrice Xuanyi huanghou au mausolée Qingling.

Au 7<sup>e</sup> mois, les Zubu et les Tieli apportèrent le tribut. Au 8<sup>e</sup> mois, l'empereur visita le Qingling. Au 9<sup>e</sup> mois, il visita le mausolée Huailing 懷陵. Puis il se fixa au Ousidian. Au 10<sup>e</sup> mois, il visita le Qianling. Il donna à son auguste père Zhaohuai taizi 昭懷太子 le titre de Daxiao shunsheng huangdi 大孝順聖皇帝 et le nom de temple Shunzong 順宗, et à son auguste mère celui de Zhenshun huanghou 貞順皇后. Au 12<sup>e</sup> mois, le secrétaire-adjoint du Sud Zhang Lin 張琳 fut nommé contrôleur des affaires du secrétariat, et l'académicien hanlin Zhang Fenggui 張奉珪 conseiller aux affaires de l'État cumulant la fonction de contrôleur adjoint des affaires du secrétariat. Huang Shi 黃實 envoyé par les Song vint présenter les félicitations pour l'accession au trône. Les émissaires de Koryo et du pays de Xia vinrent ensemble pour présenter les vœux pour l'accession au trône. L'empereur décréta qu'il était interdit d'exposer des faits passés du règne précédent pour porter plainte.

En fait, [le Jurchen] Yangge 楊割, commissaire impérial des Nüzhen sauvages, était appelé communément « le Taishi 太師 ». Cette année-là (1101), Yangge mourut en remettant le pouvoir au fils de son frère aîné [Helibo], Wuyashu 烏雅束. Quand [Wuya]Shu mourut [1113], son frère cadet Aguda 阿骨打 lui succéda.

### 1102

La 2<sup>e</sup> année (Qiantong 2, 1102), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur arriva au Yazihe 鴨子河. Au 2<sup>e</sup> mois, il arriva à Chunzhou. Au 3<sup>e</sup> mois, il fit tellement froid que les glaces se refermèrent. Au 4<sup>e</sup> mois, l'empereur ordonna d'exécuter les partisans de Yixin et on déporta leur descendance aux frontières. On ouvrit les tombes de Yixin et de [Xiao] Delite 得里特, on défonça leurs cercueils et on mit en pièces leurs cadavres. Les gens de leurs maisonnées furent donnés aux familles des gens tués [par Yixin].

Au 5<sup>e</sup> mois, Wotela apporta le butin de sa victoire sur les Yedugua et les autres. Au 6<sup>e</sup> mois, à cause de la pluie on arrêta la chasse et l'empereur se fixa à Sanshuiyuan. Un émissaire du roi de Xia Li Qianshun vint à nouveau pour demander une princesse en mariage. Le grand roi du Sud Chenjianu se retira. Li Qianshun attaqué par les Song envoya Li Zaofu 李造福 et Tian Ruoshui 田若水 demander de l'aide. Au [6<sup>e</sup>] mois intercalaire eut lieu une session d'examen de « Sages et bons » (賢良). La concubine *huifei* 惠妃 [de Dazong] fut réduite à l'état de roturière.

Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur chassa au Heiling. À cause des pluies diluviennes, on donna des chevaux aux chasseurs. Les Zubu attaquant, Wolela et sa suite leur livrèrent combat et les défirent. Au 10<sup>e</sup> mois, Xiao Haili 蕭海里 se révolta et prit possession des armes et des armures de l'arsenal de Qianzhou. Le *linya* du Nord Haojianu reçut l'ordre de l'arrêter et Xiao Haili s'enfuit chez les Adian 阿典 de la rivière Peizhushui 陪朮水. Le grand ministre du Nord Wotela fut nommé secrétaire du Nord et le conseiller aux affaires de l'État Niu Wenshu contrôleur des affaires du secrétariat du Sud. Au 11<sup>e</sup> mois, Haojianu, qui n'avait pas pu capturer Xiao Haili, fut déchu de ses fonctions. Le vice-roi de la capitale Suprême Yelü Shensi 耶律慎思 fut nommé vice-secrétaire du Nord. Les services compétents demandèrent à donner au jour de l'anniversaire de l'empereur le nom de Tianxingjie 天興節.

### 1103

La 3<sup>e</sup> année (Qiantong 3, 1103), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur arriva au Huntongjiang. Les Jurchen apportèrent la tête de Xiao Haili dans un coffret. L'empereur alla à Chunzhou.

Au 2<sup>e</sup> mois, à cause des inondations de Wuqingxian 武清縣, on assouplit l'interdiction [d'entrer dans] les marais. Au 5<sup>e</sup> mois, comme beaucoup de chasseurs étaient morts, on posa une stricte interdiction [sur l'accès aux marais?]. L'empereur alla à l'abri des chaleurs à Chileling puis il visita le Qingling.

Au 6<sup>e</sup> mois, un nouvel envoyé du roi de Xia Li Qianshun, vint demander une princesse impériale en mariage. Au 7<sup>e</sup> mois, la grêle tomba à la capitale du Centre et endommagea les récoltes. Au 10<sup>e</sup> mois, l'empereur arriva à la capitale du Centre. Un émissaire des Tufan 吐蕃 (Tubo, Tibétains) apporta le tribut. Un nouvel envoyé du pays de Xia vint demander de l'aide. On célébra un service dans la Guandedian 觀德殿 [de la capitale du Centre]. Au 11<sup>e</sup> mois, les fonctionnaires civils et militaires

augmentèrent le titre de l'empereur en Huiwen zhiwu shengxiao Tianzuo huangdi 惠文智武聖孝天祚皇帝 et une grande amnistie fut proclamée. Le prince de Song et de Wei Heluwo fut nommé oncle impérial, le prince de Liang Talu 撻魯 fut promu roi du pays de Yan, et le prince de Zheng Chun fut nommé vice-roi de la capitale de l'Est et promu roi du pays de Yue. Tous les fonctionnaires furent promus d'un degré. Le *tiyin* Yelü Helusaogu fut nommé grand roi du Sud. L'empereur annonça son titre honorifique dans le temple des ancêtres. Il visita le temple de Taizu et donna à titre posthume à l'arrière-arrière-grand-père (高祖) [\*Aboyin Noulisi] de Taizu (Abaoji) le titre honorifique de Zhaolie huangdi 昭烈皇帝 et le nom de temple Suzu 肅祖, et à son épouse le titre de Zhaolie huanghou. L'arrière-grand-père (曾祖) [\*Salatin Dirug] [d'Abaoji] reçut le titre de Zhuangjing huangdi 莊敬皇帝 et le nom de temple Yizu 懿祖, son épouse le titre de Zhuangjing huanghou. L'empereur ordonna au rédacteur en chef de l'histoire officielle Yelü Yan 耶律儼 de compiler des *Annales véridiques de Taizu et de tous les empereurs* 太祖諸帝實錄. Au 12<sup>e</sup> mois, l'empereur arriva à l'étang Ousidian. Cette année-là, on proclama 103 docteurs, dont Ma Gonghui.

## 1104

La 4<sup>e</sup> année (Qiantong 4, 1104), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur visita le Yu'erpo. Puis il chassa au Muling 木嶺. Le prince de Yan Talu mourut. Au 2<sup>e</sup> mois, un émissaire des Bigude 鼻骨德 apporta le tribut. Au 6<sup>e</sup> mois, l'empereur se fixa à la falaise de Wangguoya 旺國崖. Li Zaofu et Tian Ruoshui envoyés par le pays de Xia vinrent demander de l'aide. Un envoyé des Tufan apporta le tribut. Au 7<sup>e</sup> mois, la région de la capitale du Sud connut une calamité de sauterelles. L'empereur chassa au Nanshan 南山. Le commissaire à la répression du Nord-Ouest Xiao Delidi et le secrétaire adjoint du secrétariat [du Nord] Yelü Shensi furent affectés au contrôle des affaires du secrétariat du Nord. L'associé au contrôle des affaires du secrétariat du Sud Xiao Dili 蕭敵里 fut nommé commissaire à la répression du Nord-Ouest.

Au 10<sup>e</sup> mois, on vit un couple de phénix à Huoyin 渚陰. L'empereur visita la capitale du Sud. Au 11<sup>e</sup> mois, l'empereur tenant audience dans le pavillon Yingyuelou 迎月樓 donna de l'argent aux pauvres. Au 12<sup>e</sup> mois, Zhang Lin fut nommé grand ministre du Sud.

## 1105

La 5<sup>e</sup> année (Qiantong 5, 1105), au 1<sup>er</sup> mois, Li Zaofu et sa délégation envoyés par le pays de Xia vinrent demander de l'aide et supplièrent [les Khitan] d'attaquer Song. Le commissaire impérial de Liaoxingjun Xiao Changge fut nommé grand ministre du Nord. On envoya le lettré auxiliaire du secrétariat Gao Duanli 高端禮 et ses suivants pour faire pression sur Song pour qu'il arrête d'attaquer les soldats de Xia. Au 2<sup>e</sup> mois, l'empereur inspecta incognito les gens du peuple dans la difficulté. Puis il visita le lac Yuanyangpo 鴛鴦灤. Au 3<sup>e</sup> mois, il investit la fille de son clan Nanxian 南仙 du titre de Cheng'an gongzhu 成安公主 et la donna en mariage à Li Qianshun roi de Xia.

Au 4<sup>e</sup> mois, l'empereur chassa un tigre au Tanshan. Au 5<sup>e</sup> mois, il alla à l'abri des chaleurs à la falaise Nanya 南崖. Ceng Xiaoguang 曾孝廣 et Wang Jian 王戩 envoyés par Song rendirent la visite. Au 6<sup>e</sup> mois, un émissaire du pays de Xia vint

remercier et apporta des produits de son pays. L'empereur visita Houliji 候里吉. Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur visita le Qingling. Au 9<sup>e</sup> mois, il se fixa au Ousidian. Puis il visita le Qianling.

Au 11<sup>e</sup> mois, on interdit que les membres des familles de commerçants se présentent au doctorat. Le duc de Sanhan à Koryo Wang Ong étant mort, un envoyé de son fils U apporta la nouvelle. Au 12<sup>e</sup> mois, Li Zaofu et Tian Ruoshui à nouveau envoyés par le pays de Xia vinrent demander de l'aide. Lin Zhu 林洙 (lire : Shu 攄) envoyé par Song vint négocier une paix avec Xia.

### 1106

La 6<sup>e</sup> année (Qiantong 6, 1106), au premier mois, on envoya le contrôleur des affaires du secrétaire du Nord Xiao Delidi et le contrôleur des affaires du secrétaire du Sud Niu Wenshu chez les Song pour les presser de rendre à Xia les territoires qu'ils avaient pris.

Au 5<sup>e</sup> mois, l'empereur alla à l'abri des chaleurs à Sanshuiyuan. Au 6<sup>e</sup> mois, Li Zaofu et les autres, envoyés par Xia, vinrent remercier [les Khitan]. Au 7<sup>e</sup> mois, les Zubu apportèrent le tribut. L'empereur arriva au Heiling. Puis il chassa au Lujiaoshan 鹿角山. Au 10<sup>e</sup> mois, Liu Zhengfu 劉正符 et Cao Mu 曹穆 vinrent annoncer la réconciliation de Song et Xia. L'oncle impérial et vice-roi de la capitale du Sud Heluwo reçut en cumul les fonctions de *tiyin* et de vice-roi de la capitale de l'Est. Le roi du pays de Yue Chun fut nommé grand ministre du Sud.

Au 11<sup>e</sup> mois, Xiejianu 謝家奴 fut nommé grand roi du Sud, et Manu 馬奴 grand roi des Six tribus xi. On fit la cérémonie du Chaiceli 柴冊禮 et il y eut une grande amnistie. Heluwo reçut le titre de Yihe rensheng huangtaishu 義和仁聖皇太叔, le roi du pays de Yue Chun fut promu roi du pays de Wei, et les fils impériaux Aoluwo 敖廬幹 prince de Jin et Xinilie 習泥烈 roi de la commanderie de Raole 饒樂. L'empereur visita le temple de Taizu. Puis il fit un sacrifice au mont Muyeshan. Au 12<sup>e</sup> mois, Yelü Yan fut nommé roi de la commanderie de Qishuijun et les autres fonctionnaires furent promus d'un degré.

### 1107

La 7<sup>e</sup> année (Qiantong 7, 1107), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur pêcha au Yazihe. Au 2<sup>e</sup> mois, il se fixa au lac Dayupo 大魚灤. Au 6<sup>e</sup> mois, il fit halte à Sanshuiyuan. Au 7<sup>e</sup> mois, il arriva au Heiling. Au 10<sup>e</sup> mois, il visita le Qianling et chassa au Yiwulüshan. Cette année-là, on proclama 100 docteurs, dont Li Shi 李石.

### 1108

La 8<sup>e</sup> année (Qiantong 8, 1108), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur arriva à Chunzhou. Au 4<sup>e</sup> mois, il donna au roi de Koryo U le titre de duc du pays de Sanhan et donna à titre posthume à son père Ong celui de roi du pays de Koryo<sup>4</sup>.

Au 5<sup>e</sup> mois, l'empereur alla à l'abri des chaleurs à Sanshuiyuan. Au 6<sup>e</sup> mois, le commissaire à la répression du Nord-Ouest Xiao Dili amena en audience tous les peuples de la steppe. On fit le tir sur rameau de saule pour prier pour la pluie. Un envoyé du roi du pays de Xia Li Qianshun vint annoncer que Cheng'an gongzhu avait

4. Selon le *Koryō-sa*, plus cohérent chronologiquement, Wang Ong fut investi roi de Koryo dès 1097 et son fils U duc de Sanhan en 1100.



eu un fils. L'empereur arriva au Heiling. Au 7<sup>e</sup> mois, à cause de la pluie on arrêta la chasse. Au 12<sup>e</sup> mois, un envoyé de Koryo vint remercier [les Khitan d'avoir envoyé des émissaires pour fêter l'anniversaire du roi].

### 1109

La 9<sup>e</sup> année (Qiantong 9, 1109), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur arriva au Yazihe. Au 2<sup>e</sup> mois, il arriva à Chunzhou. Au 3<sup>e</sup> mois, un émissaire du pays de Xia vint se plaindre que les Song ne rendaient pas les territoires. Au 4<sup>e</sup> mois, les Wuguo apportèrent le tribut. Au 6<sup>e</sup> mois, l'empereur alla à l'abri des chaleurs à Teliling (Chileling). Au 7<sup>e</sup> mois, il tomba de la grêle et les cultures furent endommagées. L'empereur chassa à Houliji. Au 8<sup>e</sup> mois, à cause de la neige on arrêta la chasse. Au 10<sup>e</sup> mois, l'empereur fit un sacrifice (望祠) au mont Muyeshan. Il dispensa le peuple de la taxe annuelle. Au 12<sup>e</sup> mois, un envoyé de Koryo apporta le tribut<sup>5</sup>.

Cette année-là, on proclama 90 docteurs, dont Liu Zhen 劉楨.

### 1110

La 10<sup>e</sup> année (Qiantong 10, 1110), au 1<sup>er</sup> mois, on célébra en avance la fête de Lichun 立春. L'empereur arriva au Yazihe. Au 2<sup>e</sup> mois, il se fixa au Dayupo. Au 4<sup>e</sup> mois, les chefs des Wuguo apportèrent le tribut. L'empereur célébra en avance la cérémonie de la Renaissance (再生禮). Puis il chassa au Beishan. Au 6<sup>e</sup> mois, l'empereur alla à l'abri des chaleurs à la colline Yuqiu 玉丘. Li Zaofu et sa suite envoyés par le pays de Xia apportèrent le tribut. Les Zubu apportèrent le tribut. Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur visita le Qingling. Au [7<sup>e</sup>] mois intercalaire, l'empereur visita le Huailing. Puis il visita le Zuling. L'oncle impérial Heluwo mourut. Au 9<sup>e</sup> mois, on fut dispensé des cadeaux de la fête du Double neuf (重九節). Au 10<sup>e</sup> mois, l'empereur se fixa au Ousidian. Au 12<sup>e</sup> mois, on changea le nom d'ère de l'année suivante.

Cette année-là, il y eut une grande famine.

### 1111

La 1<sup>re</sup> année de l'ère Tianqing (1111), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur pêcha sur le Yazihe. Au 2<sup>e</sup> mois, il alla à Chunzhou. Au 3<sup>e</sup> mois, les chefs des Wuguo apportèrent le tribut. Au 5<sup>e</sup> mois, l'empereur alla à l'abri des chaleurs à Sanshuiyuan. Au 7<sup>e</sup> mois, il chassa. Au 10<sup>e</sup> mois il s'établit à l'étang Ousidian.

### 1112

La 2<sup>e</sup> année (Tianqing 2, 1112), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur arriva au Yazihe. Les chefs des Wuguo apportèrent le tribut. Au 2<sup>e</sup> mois, l'empereur arriva à Chunzhou et visita la pêche sur le Huntongjiang. Les chefs des Jurchen étrangers habitant sur mille lis de l'autre côté de la frontière vinrent en audience comme à l'accoutumée. Lors du Banquet du plus gros poisson (頭魚宴), alors qu'on était déjà bien émoustillé par l'alcool, l'empereur arriva au pavillon et demanda à tous les chefs de danser à tour de rôle. Seul Aguda refusa en disant qu'il ne pouvait pas. Tianzuo réitira l'ordre trois fois, mais il n'obéit pas. Par la suite, l'empereur dit en privé au secrétaire Xiao Fengxian 蕭奉先 : « Au banquet, l'autre jour, Aguda s'est montré fier et arrogant. Sa façon de me fixer du regard n'était pas ordinaire. Il faudrait prétexter un incident frontalier

5. En fait il vient annoncer que Koryo a rendu aux Jurchen les neuf forteresses qu'il leur avaient prises.

pour l'éliminer, sinon, nous nous avançons vers des malheurs. » Fengxian répondit : « Ce rustre ne connaît pas les rites et les convenances. Si on le tue sans faute grave, je crains que cela nuise aux bonnes volontés de ralliement. Et même s'il avait l'intention de se rebeller, que peut-il faire ? » Quand son frère cadet Wuqimai 吳乞買 et [ses neveux] Nianhan 粘罕 et Hushe 胡舍 participaient aux chasses, ils savaient appeler les cerfs, transpercer les tigres et se battre contre les ours. L'empereur fut content et il augmenta sur-le-champ leurs titres de noblesse. Au 6<sup>e</sup> mois, l'empereur alla à l'abri des chaleurs à la falaise Nanya. Les Ouïghours de Hezhou (Gaochang) 和州回鶻 apportèrent le tribut. La princesse Cheng'an gongzhu vint en audience. Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur chassa au Nanshan. Au 9<sup>e</sup> mois, ayant tiré un ours, il offrit un banquet à tous les ministres et joua lui-même du pipa.

En fait, après être rentré du banquet sur le Huntongjiang, Aguda, suspectant que l'empereur avait compris la volonté de rébellion, leva des troupes, et commença à réunir les tribus voisines. Les Jurchen Zhaosan 趙三 et Ahuchan 阿鶻產 s'opposant à cela, Aguda réduisit leurs maisonnées en captivité. Les deux hommes s'enfuirent et vinrent à Xianzhou 咸州 pour révéler l'affaire. Le bureau du *sāngum* les transféra au secrétariat [du Nord]. Le secrétaire Xiao Fengxian en rendit compte à l'empereur comme une affaire banale et renvoya les hommes à Xianzhou pour qu'ils fussent interrogés et mis au pas. Par la suite, [l'empereur] appela plusieurs fois Aguda, mais celui-ci, prétextant être malade, ne vint pas.

Au 10<sup>e</sup> mois, on vint annoncer que la mère du duc de Sanhan [Wang U] à Koryo était décédée. On envoya un émissaire pour l'offrande funèbre et on ordonna que [Wang U] reprenne sa charge [sans respecter le deuil]. Ce mois-là, l'empereur se fixa à Fengshengzhou. Au 11<sup>e</sup> mois, l'empereur visita la capitale du Sud. Puis il visita le temple de Taizu.

Cette année-là, on nomma 77 docteurs, dont Han Fang 韓昉.

### 1113

La 3<sup>e</sup> année (Tianqing 3, 1113), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur donna de l'argent aux pauvres de la capitale du Sud. L'empereur arriva au Dayupo. On interdit que moines et nonnes enfreignent les préceptes. Alors que l'empereur chassait au Gouyashan 狗牙山, il fit un grand froid et beaucoup de chasseurs moururent.

Au 3<sup>e</sup> mois, on recensa les foyers dans toutes les régions. La population du terrain de chasse du Da Laogushan fut déportée. Un jour, Aguda avec cinq cents cavaliers arriva à Xianzhou. Les fonctionnaires et la population étaient terrorisés. Le lendemain, il se rendit au siège du *sāngum* et fut confronté à Zhao San et aux autres au tribunal. Comme il ne pliait pas, il fut amené aux services compétents pour être interrogé. Mais le soir-même il s'enfuit. Puis il envoya des hommes porter plainte auprès de l'empereur, déclarant que le bureau du *sāngüm* voulait le tuer et qu'il n'osait donc pas rester. Depuis ce moment, il ne revint plus.

Au 4<sup>e</sup> mois intercalaire, Li Hong 李弘 fut démembré pour avoir entraîné une foule dans la sédition, et ses membres furent exposés dans les cinq capitales.

Au 6<sup>e</sup> mois, un émissaire du pays des Wolanggai 斡朗改 apporta en tribut des chiens de race (良犬). Un émissaire du pays de Xia apporta le tribut. Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur visita la chasse d'automne. Au 9<sup>e</sup> mois, il se fixa au Ousidian. Au 11<sup>e</sup> mois,

le commissaire aux finances Yu Rong 虞融 fut nommé contrôleur du secrétariat du Sud et le commissaire à la répression du Sud-Ouest Xiao Legu 蕭樂古 fut nommé grand ministre du Sud. Au 12<sup>e</sup> mois, un émissaire de Koryo vint remercier pour l'offrande funèbre. Un émissaire des Ouïghours apporta le tribut. Le lettré auxiliaire du secrétariat Ma Renwang 馬人望 fut nommé conseiller aux affaires de l'État. Le contrôleur des affaires du secrétariat Yelü Yan mourut. Un envoyé de Koryo vint remercier pour la dispense du deuil.

## 1114

La 4<sup>e</sup> année (Tianqing 4, 1114), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur arriva à Chunzhou.

En fait, quand les Jurchen levèrent leurs troupes, [vers 1095] le Heshilie 紇石烈部人 Ashu 阿疏 ne suivant pas, [Aguda] avait envoyé [Wanyan] Sagai 撒改 pour le punir. Le frère cadet d'Ashu, Digubao 狄故保, était venu dénoncer l'affaire [aux Khitan] et on avait sommé [les Jurchen] de ne pas le réprimer. Mais [les Jurchen] n'avaient pas obéi et Ashu était venu se réfugier [chez les Khitan]. Alors les Jurchen avaient envoyé un émissaire pour demander [qu'on leur remette Ashu]. Mais on ne le leur remit pas.

Au 5<sup>e</sup> mois, l'empereur alla à l'abri des chaleurs à Sanshuiyuan. Au 7<sup>e</sup> mois, les Jurchen envoyèrent à nouveau un émissaire pour demander Ashu, mais on ne le leur remit pas et on envoya le ministre (*shiyu*) Axibao 阿息保 demander la raison de la construction de nombreux fortins sur la frontière. Les Jurchen répondirent avec arrogance : « Si vous nous rendez Ashu, nous apporterons le tribut comme de coutume. Sinon, la fortification ne s'arrêtera pas. » Alors on mobilisa toutes les armées au nord du Hunhe 渾河 pour renforcer le gouvernement militaire du Nord-Est. Quant à Aguda, il fomenta [sa rébellion] avec ses frères cadets [lire : cousins] Nianhan et Hushe. Il réunit toutes les troupes khitan sous le commandement de Yinzhuge 銀朮割, Yilie 移烈, Loushi 婁室 et Shemu 闍母 et il fit arrêter le fauconnier (障鷹官) des Liao. Il attaqua Ningjiangzhou 寧江州 et le gouvernement militaire fit remonter l'information. À ce moment, l'empereur, qui chassait le cerf à Qingzhou, ne s'inquiéta pas de la nouvelle et envoya en renfort le préfet de Haizhou 海州 Gao Xianshou 高仙壽 à la tête de l'armée de Bohai. Xiao Tabuye affronta les Jurchen à l'est de Ningjiangzhou et fut battu.

Au 10<sup>e</sup> mois, avec le *sikong* Xiao Shouxian 蕭嗣先 comme *dutong* du Nord-Est, assisté du commissaire impérial de Jingjiangjun 靜江軍 [Xiao Tabuye] ainsi que 3 000 hommes de l'armée Khitan-Xi, deux mille hommes de la garde [de la capitale du Centre] et des seigneurs locaux de la capitale du Centre, plus de deux mille hommes valeureux triés sur le volet, sous la direction (*duyaguan*) de l'officier de la garde (*yuhou*) [de la capitale du Centre] Cui Gongyi assisté du *konghe zhijun* Xing Ying 邢穎, furent levés et cantonnés à Chuhedian 出河店 (Zhaoyuan). Alors que les deux armées se faisaient face, l'armée jurchen traversa secrètement le Huntonjiang et frappa par surprise les troupes Liao. L'armée de Xiao Sixian fut mise en pièces, et Cui Gongyi, Xing Ying, Yelü Folü 耶律佛留 et Xiao Geshi 蕭葛十 y laissèrent la vie. Sur dix hommes, sept seulement en réchappèrent. Craignant que son frère cadet Sixian soit puni, Xiao Fengxian rapporta à l'empereur que l'armée de l'Est vaincue avait pillé sur son passage et que si on ne lui pardonnait pas, les troupes

se rassembleraient [contre les Liao] et cela entraînerait une catastrophe. L'empereur agréa et Sixian fut seulement limogé. Les armées se dirent alors : « Si on combat on meurt sans mérite, mais si on recule on sauve sa vie sans être condamné ». Donc les soldats n'avaient aucune volonté de se battre et se dispersaient à l'occasion.

Au 11<sup>e</sup> mois, le général en chef de l'armée (*dutong*) Xiao Dili et ses suivants installèrent leur campement à l'est du lac Wolinpo 斡鄰灤 et furent à nouveau attaqués par les Jurchen. Beaucoup d'officiers et de fantassins moururent. Xiao Dili fut aussi destitué. Le commissaire à la répression du Nord-Ouest Yelü Woliduo fut nommé général en chef de l'armée en marche, assisté du directeur de la garde *dianjian* adjoint Xiao Yixue 蕭乙薛 et du contrôleur adjoint aux affaires du secrétariat du Sud Yelü Zhangnu 耶律章奴. Au 12<sup>e</sup> mois, les préfectures de Xianzhou 咸州, Binzhou 賓州 et Xiangzhou 祥州 ainsi que les Tieli et les Wure 兀惹 se rallièrent aux Jurchen. Yixue alla au secours de Binzhou, les généraux de l'armée du Sud Shilou, Telie et les autres allèrent au secours de Xianzhou, et tous furent battus.

### Liaoshi 遼史 (*Histoire des Liao*), chapitre 28 (第二十八卷)

1115

La 5<sup>e</sup> année (Tianqing 5, 1115), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur décida de partir lui-même en campagne. Il envoya Sengjianu porteur d'une proposition de paix écrite, dans laquelle il appelait Aguda par son nom. Aguda envoya Saila 賽剌 avec une réponse écrite disant que les Khitan devaient rendre le traître Ashu et déplacer la ville de Huanglongfu 黃龍府 avant toute discussion. Le général en chef Yelü Woliduo combattit les troupes jurchen à Dalugucheng 達魯古城 et fut battu.

Au 2<sup>e</sup> mois, à Raozhou 饒州, Guyu 古欲 de Bohai avec d'autres se révolta et il se proclama grand roi. Au 3<sup>e</sup> mois, Xiao Xiefoliu 蕭謝佛留 fut envoyé à la répression [de Guyu de Bohai]. On envoya 6 hommes dont Yelü Zhangjianu 耶律張家奴 [Zhangnu] porteurs d'une lettre pour les Jurchen, appelant toujours leur souverain par son nom, dans l'espoir d'obtenir une reddition rapide. Au 4<sup>e</sup> mois, Xiao Xiefoliu fut battu par Guyu de Bohai et l'administrateur adjoint du Sud Xiao Taosuwo 蕭陶蘇斡 fut nommé *dutong* et envoyé en renfort. Au 5<sup>e</sup> mois, Taosuwo et Guyu livrèrent bataille, et [Taosuwo] perdit. Zhangjianu arriva avec la lettre pour Aguda et fut renvoyé. Au 6<sup>e</sup> mois, 1<sup>er</sup> jour du mois, l'empereur alla à l'abri des chaleurs à Teliling. Zhangjianu et les autres rentrèrent. Dans sa réponse, Aguda appelait aussi l'empereur par son nom et le sommait de se rendre. L'empereur leva des troupes dans toutes les régions pour sa campagne. Taosuwo fit prisonnier Guyu. Le *tiyin* Yelü Moli 耶律末里 fut nommé grand roi du Nord. Ce mois-là, on envoya Xiao Cila 蕭辭剌 chez les Jurchen. Comme sa réponse était un refus catégorique, il fut retenu.

Au 7<sup>e</sup> mois, les émissaires de Song apportèrent l'argent et la soie pour l'entretien de l'armée. L'empereur chassa à l'est des collines. Ce mois-là, le *dutong* Woliduo affronta les Jurchen à Baimapo et fut vaincu. Au 8<sup>e</sup> mois, l'empereur arrêta la chasse et rejoint en hâte ses troupes. Comme Woliduo avait été vaincu, il fut limogé. Le commissaire aux terrains de chasse impériaux Abu 阿不 fut nommé *dutong* de l'armée centrale et Yelü Zhangjianu directeur de l'armée, à la tête de 100 000 hommes Fan et Han [pour attaquer par Changchunlu]. Xiao Fengxian, placé comme *dutong* [des

troupes] du campement impérial, et assisté de l'administrateur de tous les campements en marche Yelü Zhangnu, menait l'avant-garde avec 20 000 hommes. Les autres constituaient l'armée principale en cinq sections. 1 000 fils de l'aristocratie formant l'Armée dure (硬軍, hallebardiers de l'avant-garde) et les différentes catégories de l'escorte formant l'Armée de la garde (護衛軍) attaquèrent au Nord par Luotuokou 駱駝口. 30 000 fantassins et cavaliers, emmenés par le *dudianjian* Xiao Hudugu 蕭胡睹姑 comme *dutong*, assisté de l'académicien auxiliaire au Secrétariat Chai Yi 柴誼, attaquèrent par le sud à Ningjiangzhou. De Changchunzhou on fit avancer l'armée sur plusieurs routes et on prévint du ravattement pour plusieurs mois afin d'être sûr de réduire les Jurchen.

Au 9<sup>e</sup> mois, les armées jurchen prirent Huanglongfu. Le contrôleur [des affaires] du secrétariat du Nord Xiao Delidi fut relégué au poste de commissaire à la répression du Sud-Ouest. [Xiao] Cila revint, et Saila envoyé par les Jurchen vint à nouveau porteur de ce message : « Si vous nous remettez le traître Ashu et les autres, nous replions tout de suite nos armées. » L'empereur partit en campagne. Nianhan et Wuzhu 兀朮 apportèrent une lettre. En apparence elle exprimait des regrets, mais en réalité [les Jurchen] voulaient la guerre. En voyant la lettre l'empereur se mit en colère et ordonna : « Les Jurchen sont en faute, la grande armée doit les éliminer ». Le maître des Jurchen rassembla ses troupes et, se tailladant le visage, regardant le Ciel et [dit] en pleurant : « Quand j'ai commencé la guerre avec vous, c'était à cause de la cruauté des Khitan, et pour que nous devenions indépendants. Aujourd'hui le souverain prend la tête de ses armées, que pouvons-nous faire ? Il faudra que nos combats fassent des morts [dans nos rangs] pour être à la hauteur. Il vaut mieux que vous me tuiez avec tout mon clan et que vous vous rendiez. Vous pourrez alors transformer le malheur en bonheur ». Mais toutes ses armées lui répondirent : « Les choses en étant arrivées à ce point, nous ne pouvons que te suivre. »

*Interpolation à déplacer au 12<sup>e</sup> mois.* — Yelü Zhangnu se rebella, fonça sur la capitale Suprême et se prépara à accueillir le roi du pays de Wei, Chun, pour le mettre sur le trône. L'empereur envoya Xiao Yu avec des troupes au lac Guangpingdian pour protéger l'impératrice et les concubines, et le *xiaodi* 小底 des campements Yixin 乙信 chez le roi du pays de Wei pour l'avertir. Or Zhangnu avait déjà envoyé le frère de la concubine royale Xiao Dili 蕭諦里 auprès du roi du pays de Wei pour l'avertir de son complot. Le roi répondit : « Ce n'est pas une mince affaire. C'est l'empereur qui est le maître des rois, et les ministres du Nord et du Sud ne sont pas venus. Comment peux-tu parler de cela ? » Et il ordonna secrètement à ses assistants de l'arrêter. Peu de temps après, Yixin et les autres arrivèrent avec le courrier impérial et ils exposèrent en détail le projet de Zhangnu de déposer l'empereur et de mettre Chun sur le trône. Immédiatement, Chun fit décapiter Xiao Dili et ses suivants, et fit envoyer sa tête à l'empereur. Puis prenant seul les chemins de traverse, il alla auprès de l'empereur à Guangpingdian pour recevoir son verdict. L'empereur l'accueillit comme d'habitude. Zhangnu, apprenant que le roi du pays de Wei ne l'avait pas écouté, alla avec ses troupes piller les préfectures de Qingzhou, Raozhou, Huaizhou et Zuzhou et, s'alliant aux brigands de Bohai, réunit plusieurs dizaines de milliers de personnes qui attaquèrent le campement impérial à Guangpingdian. Le Jurchen de Shunguo 順國 Ahuchan 阿鶻產 avec 300 cavaliers obtint la victoire dès la première bataille et arrêta

plus de deux cents nobles qu'il fit décapiter et exposer en public. Leurs femmes et leurs enfants furent affectés à la corvée dans les ateliers impériaux ou donnés comme domestiques aux serviteurs proches. Quant à ceux qui purent s'échapper, ils s'enfuirent tous chez les Jurchen. Zhangnu, se faisant passer pour un petit fonctionnaire, essaya de s'enfuir chez les Jurchen mais il fut intercepté par une patrouille et emmené prisonnier au campement impérial. Il fut coupé en deux au niveau de la taille en public, on lui arracha le cœur pour l'offrir dans temple des ancêtres, et ses membres dispersés furent exposés en public dans les cinq régions.

Au 11<sup>e</sup> mois, le gendre impérial Xiao Temo 蕭特末 et le *linyā* Xiao Chala 蕭察刺 furent envoyés, à la tête de 50 000 cavaliers et 400 000 fantassins, et 700 000 hommes de l'armée impériale, à Tuomen 駝門. Au 12<sup>e</sup> mois, [sédition de Yelü Zhangjianu, voir ci-dessus]. L'empereur lui-même livra bataille à la colline Hubudagang 護步答岡 et fut défait. Tout le ravitaillement fut perdu. Le préfet de Jinzhou 錦州 Yelü Zhuzhe 耶律朮者 fit défection et passa à Zhangjianu. Le *linyā* du Nord Yelü Mage [alla à la] répression de Zhangjianu. Le *xuanhuishi* du Nord Xiao Hanjianu fut affecté au contrôle des affaires du secrétaire du Nord, et le *xuanhuishi* du Sud Xiao Temo fut nommé administrateur des ordos han.

### 1116

La 6<sup>e</sup> année (Tianqing 6, 1116), au 1<sup>er</sup> mois, à la capitale de l'Est, la nuit tombée, plus d'une dizaine de jeunes voyous, profitant de l'ivresse et portant des armes blanches, sautèrent par-dessus le mur d'enceinte pour pénétrer dans la demeure du vice-roi. Ils demandèrent où était le vice-roi Xiao Baoxian 蕭保先 [et dirent] « Il y a un coup d'État militaire, alerte ! ». Quand Xiao Baoxian apparut, ils le tuèrent. Le commissaire aux finances Da Gongding 大公鼎 apprenant l'incident, il prit en main les affaires du vice-roi. Avec l'adjoint au vice-roi Gao Qingming 高清明, ils rassemblèrent plus d'un millier de Xi et de Han, arrêtèrent tous les conjurés, les décapitèrent et calmèrent le peuple. La capitale de l'Est appartenait originellement à Bohai. Taizu avait combattu vigoureusement plus de vingt ans pour l'acquérir. Mais Xiao Baoxian était cruel et Bohai en souffrait; c'est pour cela qu'il y avait eu cette révolte. Son général adjoint Gao Yongchang de Bohai se proclama souverain et proclama l'ère Longji 隆基. L'empereur envoya Xiao Yixue et Gao Xingshun 高興順 pour le convoquer, mais il n'obtempéra pas. Au [1<sup>er</sup>] mois intercalaire, on envoya Xiao Hanjianu et Zhang Lin pour le réprimer. Comme le général (守將) de Guidezhou 貴德州 Yelü Yudu 耶律余睹 à Guangzhou 廣州 de Bohai s'était rallié à Yongchang, nos troupes le défirent.

Au 2<sup>e</sup> mois, le serviteur proche et *situ* Tabuye et les autres réprimèrent Zhangjianu. La bataille eut lieu à Zuzhou et [Tabuye] subit une défaite. On envoya alors l'administrateur des ordos han Xiao Temo à la tête des généraux pour réprimer Zhangjianu. Zhangjianu entraîna avec lui les Bohai de Raozhou et le bandit de la capitale du Centre Hougai 侯概, et ils attaquèrent et prirent Gaozhou 高州. Au 3<sup>e</sup> mois, le *futong* de l'armée en marche de l'est Chouwo 酬斡 et les autres capturèrent Hougai à Chunzhou. Au 4<sup>e</sup> mois, l'empereur lui-même partit en campagne contre Zhangjianu, mais ce fut une défaite. Tous les séditieux furent exécutés et les Bohai de Raozhou furent pacifiés. Les généraux et officiers qui avaient réprimé les bandits reçurent des récompenses diverses. Mais Xiao Hanjianu et Zhang Lin furent à nouveau défaits par des brigands.



Au 5<sup>e</sup> mois, l'empereur alla à l'abri des chaleurs à Sanshuiyuan. L'armée jurchen prit Pozhou 瀋州 et la capitale de l'Est. Gao Yongchang fut capturé. Treize Khitan du clan impérial de la préfecture et des districts de la capitale de l'Est, dont Henbo 痕孛, Duola 鐸剌, Wushi 吳十, Tabuye, Daola 道剌 et Chouwo 酬斡 se rendirent aux Jurchen.

Au 6<sup>e</sup> mois, on conscrivit les soldats de toutes les régions. Tous les hommes possédant plus de dix animaux domestiques devaient rejoindre l'armée. Le roi du pays de Wei Chun fut promu roi des pays de Qin et de Jin, et maréchal en chef. Le vice-roi de la capitale Suprême Xiao Tabuye fut nommé administrateur des ordos khitan et maréchal adjoint. Le contrôleur des affaires du secrétariat du Nord Xiao Hanjian fut nommé vice-roi de la capitale Suprême.

Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur fit la chasse d'automne. À Chunzhou, plus de 2 000 foyers de Bohai se soulevèrent. Le gouverneur militaire du Nord-Est les poursuivit avec ses troupes, les captura tous et rentra. Au 8<sup>e</sup> mois, les Wugu se soulevèrent. On envoya le vice-président du censorat Yelü Tabuye pour les sommer [de revenir à l'ordre].

Au 9<sup>e</sup> mois, l'empereur visita le Huailing. Au 10<sup>e</sup> mois, comme son armée avait été vaincue, Zhang Lin fut démis de ses fonctions. Les Wugu vinrent se rendre. Au 11<sup>e</sup> mois, le général adjoint de l'armée en marche vers l'est, Mage, attaqua Hesu-guan 曷蘇館 et essuya une défaite. Au 12<sup>e</sup> mois, la roturière Dame Xiao fut nommée grande concubine douairière (太皇太妃). On limogea le vice-*dutong* Yelü Mage.

### 1117

La 7<sup>e</sup> année (Tianqing 7, 1117), au 1<sup>er</sup> mois, on diminua le millet des chevaux des écuries impériales pour en distribuer aux bureaux de l'administration. Ce mois-là, l'armée jurchen attaqua Chunzhou et toutes les armées du Nord-Est se débandèrent avant même de combattre. Les quatre sections des Nügu 女古 et Pishi 皮室 ainsi que les gens de Bohai se rendirent [aux Jurchen] et Taizhou 泰州 tomba.

Au 2<sup>e</sup> mois, le brigand de Laishuixian 涑水縣 Dong Pang'er 董龐兒 rassembla plus de 10 000 hommes. Le vice-roi de la capitale de l'Ouest Xiao Yixue et le directeur de cabinet du gouverneur militaire de la capitale du Sud Chala lui livrèrent bataille à Yishui 易水 et le battirent. Au 3<sup>e</sup> mois, les suivants de Pang'er se rassemblèrent à nouveau et Yixue leur infligea une nouvelle défaite à Fengshengzhou. Au 5<sup>e</sup> mois, les généraux de l'armée en marche du Nord-Est Nieli 涅里, Helu 合魯, Niege 涅哥 et Xugu 虛古 furent exécutés et exposés en public. Le peuple se servit à volonté du bois des secteurs des terrains de chasse impériaux non occupés.

Au 6<sup>e</sup> mois, l'associé au contrôle des affaires du Secrétariat Yuliye 余里也 fut nommé grand roi du Nord. Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur fit la chasse d'automne. Au 8<sup>e</sup> mois, l'empereur chassant au mont Xuesinali 猓斯那里山 ordonna au Maréchal en chef prince (lire : roi des pays) de Qin et de Jin d'aller à la frontière pour réunir les cavaliers et fantassins des quatre régions afin d'empêcher [les Barbares de profiter de la bonne saison] de l'automne [pour attaquer].

Au 9<sup>e</sup> mois, l'empereur alla de Yan au Yinlianghe 陰涼河 (près de Shangjing) et créa une « Armée de la Vengeance » en huit sections (怨軍八營). Ceux qui venaient de Yizhou formaient les sections Qianyi 前宜 et Houyi 後宜; ceux qui venaient de Jinzhou Qian Jin 前錦 et Hou Jin 後錦, ceux qui venaient de Qianzhou et de Xianzhou

Qian 乾 [ying] et Xian 顯 [ying]. Il y avait aussi la grande section de Qian et Xian (乾顯大營), la section de Yanzhou (岩州營), en tout 28 000 hommes qui furent cantonnés au mont Jilishan 蒺藜山 près de Weizhou 衛州 (Fuxin au Liaoning). L'empereur chassa au Wangzishan 鞞子山.

Au 10<sup>e</sup> mois, l'empereur rentra à la capitale du Centre. Au 12<sup>e</sup> mois, le Maréchal roi des pays de Qin et de Jin Chun affronta l'armée jurchen, lui livra bataille au mont Jilishan et fut vaincu. Les Jurchen prirent aussi les préfectures et commanderies proches de Xianzhou. L'empereur publia un décret où il reconnaissait sa responsabilité. Le *yilibi* Chala fut envoyé avec Da Gongding pour lever des troupes dans toutes les régions. Le vice-roi de la capitale de l'Ouest Xiao Yixue fut nommé grand ministre du Nord, et le général en chef de l'armée du Nord-Est Xi Xiamo 霞末 fut nommé contrôleur des affaires du Grand roi des Xi.

Cette année-là, le Jurchen Aguda, suivant la stratégie de Yang Pu 楊朴 de Tiezhou 鐵州, se proclama empereur. Il décréta l'ère Tianfu 天輔 et prit pour nom de dynastie Jin. Yang Pu lui ayant également dit que, pour qu'un héros fonde une nation ou reçoive le pouvoir suprême, il doit recevoir le pouvoir d'un grand pays, il envoya un messageur pour demander un traité de paix, dans le but de demander l'investiture.

### 1118

La 8<sup>e</sup> année (Tianqing 8, 1118), au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur visita le lac Yuanyangpo. Il envoya Yelü Nuge 耶律奴哥 avec une délégation chez les Jin pour négocier une paix. Le commissaire impérial de Bao'anjun Zhang Chong 張崇 se rendit aux Jin avec 200 foyers de Shuangzhou 雙州. Dans toutes les régions de l'Est, les brigands se mirent à pulluler, allant jusqu'à emmener la population avec eux pour la manger au besoin.

Au 2<sup>e</sup> mois, Yelü Nuge revint de chez les Jin. La réponse du maître des Jin disait : « Si tu acceptes de me servir comme ton frère aîné, que chaque année tu me livres des productions de ton pays, que tu me donnes les préfectures et districts des capitales Suprême et du Centre et de Xingzhongfu, que tu me donnes des princes, princesses, princes consorts et fils de grands ministres comme otages, que tu me rends ceux qui m'ont fait défection et leurs laissez-passer, que tu me remets les archives de la correspondance avec les Song, les Xia et Koryo, et les rapports des fonctionnaires et certificats d'ordination, alors on peut faire un traité. » Au 3<sup>e</sup> mois, on envoya à nouveau Nuge chez les Jin. Au 4<sup>e</sup> mois, le commissaire à la répression du Sud-Ouest Xiao Delidi fut nommé secrétaire du Nord. Au 5<sup>e</sup> mois, le jour *renwu*, Nuge revint avec une lettre stipulant de répondre en moins d'un mois. Le jour *wuxu*, il fut renvoyé chez les Jin pour demander un accord équitable (酌中之議). Ce mois-là, l'empereur arriva au lac Nagepo. Les brigands An Sheng'er 安生兒 et Zhang Gao'er 張高兒 avaient rassemblé 200 000 hommes. Yelü Mage décapita Sheng'er à Longhuazhou 龍化州 et Gao'er se réfugia à Yizhou 懿州 (act. Fuxin) où il s'allia à Huoliuge 霍六哥. Le souverain des Jin envoya Hutugun 胡突袞 et Nuge porteurs d'une lettre renouvelant les conditions précédentes. Au 6<sup>e</sup> mois, on envoya Nuge apporter aux Jin les archives de la correspondance avec Song, Xia et Koryo. Huoliuge s'étant emparé de Beihazhou et fonçant sur Yizhou, le chef d'armée Huilibao l'attaqua et le défit. Plus de huit cents foyers des quatre préfectures de Tongzhou 通州, Qizhou 祺州, Shuangzhou et Liaozhou se rendirent aux Jin.

Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur alla à la chasse d'automne. Jin envoya à nouveau Hutugun. [Les Jin] le dispensaient de livrer les otages et les préfectures et commanderies de la capitale du Centre et Xingzhongfu, et diminuaient le paiement annuel. « Si tu peux me servir comme un grand frère et m'investir selon les rites chinois, nous pouvons conclure l'accord ». Au 8<sup>e</sup> mois, on envoya Nuge et Tudie 突迭 chez les Jin pour discuter des modalités rituelles. Au 9<sup>e</sup> mois, Tudie fut retenu et Nuge fut renvoyé. On lui dit : « Si on ne nous obéit pas, n'envoyez plus d'émissaire ». Au [9<sup>e</sup>] mois intercalaire, on renvoya Nuge chez les Jin. Quinze personnes dont Xiao Bao 蕭寶 et Eli 訛里 se rendirent aux Jin avec leurs foyers. Au 10<sup>e</sup> mois, Nuge et Tudie revinrent avec une lettre des Jin. À Longhuazhou, quatre personnes dont Zhang Yinggu 張應古 se rallièrent aux Jin avec leurs troupes.

Au 11<sup>e</sup> mois, le vice-Maréchal Xiao Tabuye mourut. Au 12<sup>e</sup> mois, le rite d'investiture fut mis au point. Le commissaire impérial de Ningchangjun Liu Hong 劉宏 se rendit aux Jin avec trois mille foyers de Yizhou 懿州. À ce moment, il y eut une grande famine dans les régions du Shanqian 山前 : dans les régions de Qian[zhou], Xian[zhou], Yi 宜 [zhou], Jin[zhou] et Xinzhong[fu], le prix du boisseau de millet monta à plusieurs pièces de soie fine. Les gens grattaient les écorces des arbres pour les manger, et en vinrent à se manger entre eux. Cette année-là, on proclama 103 docteurs, dont Wang Hui 王翬.